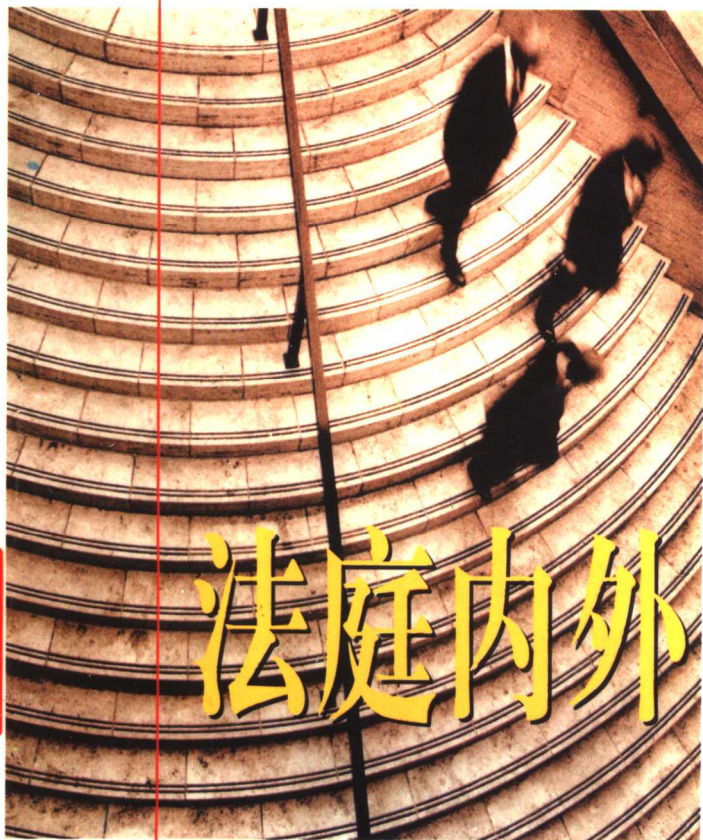


英语书房·时事系列

English
STUDY
英语书房

AROUND COURT



法庭内外

外文出版社

英语书房 时事系列

法 庭 内 外

主编 万 蓉 张 剑
编译 贺颖清 林 宇
张 瑾 李 涛

外文出版社

图书在版编目(CIP)数据

法庭内外:英汉对照/万蓉,张剑主编.-北京:外文出版社,2000.9

(英语书房)

ISBN 7-119-02706-9

I. 法… II. ①万… ②张… III. 英语-对照读物, 法律-英、汉 IV. H319.4:D

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 66690 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

英语书房丛书

法庭内外

主 编 万 蓉

责任编辑 曾惠杰

封面设计 吴日图文

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010)68320579(总编室)
(010)68329514/68327211(推广发行部)

印 刷 煤炭工业出版社印刷厂

经 销 新华书店/外文书店

开 本 36 开(110×185 毫米) 字 数 105 千字

印 数 0001-5000 册 印 张 7.5

版 次 2000 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-02706-9/H·998(外)

定 价 9.00 元

版权所有 侵权必究

前 言

我们已步入一个新的世纪、新的千年。1999 年 11 月，中美就中国加入 WTO 达成了双边协议，中国加入世贸组织指日可待。毫无疑问，不断地开放、与国际接轨、与世界融合将成为中国社会生活中的主旋律。

英语是我们顺应各种社会变革的最重要工具之一，但长期以来的英语教学与实践脱节、与时代脱节。一个生活在现代社会的人，一个想在未来社会有所发展的人，一个有志向在国际化潮流中大展宏图的人，必须学习纯正的、鲜活的、实用的英语。品味工作室推出的“英语书房”系列英汉对照读物，正是把学习英语和了解世界结合起来。《国际风云》、《经济聚焦》、《法庭内外》、《科技透视》等书中的文章均选自英语国家权威媒介并由各专业资深人士精心译校。其内容是近年来发生的具有重大影响的事件、思潮、动态，既具有较高的专业品味，其通俗性也适合不以英语为母语的人士阅读。这在已有的英语教材或读物中非常少见。读这样的英汉对照读物，我们不仅可以学习英语，而且学到的是带有强烈实践性和时代感的英语，特别有助于我们把

握和体会英语语言逻辑以及英语世界（国家）的社会思维。不论对初学者，还是对专业人士，都将大有裨益。

这套英汉对照读物采用了国际流行的口袋本形式，便于读者在紧张的工作和生活当中利用点滴时间随时翻阅。这套书在于倡导这样一种新的英语学习概念：“了解世界、学习英语、开拓视野、把握未来”。我们相信这代表了未来英语读物和英语学习的趋势，也是我们对所有读者的最良好的祝愿。

目 录

Who Killed Jonbenet Ramsey?	(2)
谁杀了约贝尼特·拉姆齐	
The Abortion Problem	(26)
堕胎问题	
United States Court of Appeals for the Sixth Circuit	(46)
美国法庭第六巡回上诉	
Acid Test	(78)
令人担忧的遗传物质的检测	
Dr. Jeffrey Macdonald the Trial	(90)
“不公正”的审判	
Trends in the Law	(130)
法律倾向	
The First Juvenile Court in the World	(144)
世界上第一个少年法庭	
Schools on the Alert	(162)
戒备中的校园	
Computers and the Criminal Law	(176)
电脑与刑法	
... The Last Man Executed in New Zealand	(190)
.....新西兰最后一名被处死的人	

Who Killed Jonbenet Ramsey?

For nearly three years all America has asked: Who killed JonBenét Ramsey? There has been plenty of speculation, but no conclusive evidence. Instead of advancing the investigation, each clue seems only to pose another question.

Rising early on that fateful Boxing Day, JonBenét's mother, 41-year-old Patsy Ramsey, phoned the police to report her daughter missing. At 6 a. m., she said, she had discovered a ransom note on the stairs of the family's home, and on rushing to her daughter's room she found that JonBenét had disappeared.

Officers arrived at the opulent mock-Tudor house to find a Christmas tree in every room but no sign of the missing six-year-old. They made a cursory search, and told JonBenét's millionaire father, 55-year-old John Ramsey, to check each of the 15 rooms himself, as he knew where to look better than they did. Then all but one officer left. They took the ransom note with them, telling Mr. Ramsey to await a call from the kidnapper while they bugged his



谁杀了约贝尼特·拉姆齐

近三年来所有的美国人都在问：谁杀了约贝尼特·拉姆齐？许许多多的推测产生了，但都没有令人信服的证据，每一条线索都只是又提出了一个新问题，而根本无助于推进调查。

在那个不幸的礼盒日的清晨，拉姆齐的母亲，41岁的帕齐·拉姆齐起来便给警察打电话报告她的女儿失踪了。她说早上六点她在自家的楼梯上发现了索要赎金的短笺，当她冲进女儿的房间时发现约贝尼特已经不见了。

警察来到这个装修豪华的房子，发现每个房间都有一棵圣诞树……但是没有这个失踪的六岁女孩的踪迹，他们草率地进行了搜索，就让拉姆齐的百万富翁父亲、55岁的约翰·拉姆齐自己检查15个房间，因为他比他们更清楚应该找哪儿，然后其他人都走了，只留下一个警察。他们带走了赎金条，告诉拉姆齐先生等待绑匪的电话，而他们会窃听他的电话。



phone.

It was presumed that JonBenét was now miles away, being held hostage by her abductor... if she were still alive. Eight hours later, however, John Ramsey checked a seldom-used storage room in the basement, accompanied by a friend of the family. Behind the door they found JonBenét's body. If it was there during the officers' earlier search they had failed to spot it. And by the time they returned in response to a call saying the child had been found, the body had been moved, the place was crowded with friends and neighbours, and whatever vital evidence there may have been was hopelessly contaminated.

It seemed that the killer had entered JonBenét's bedroom in the early hours of Boxing Day, delivering a blow to her head which fractured her skull and knocked her unconscious. Then he – or she – had carried the child down to the basement, where duct tape was stuck over her mouth and a length of white cord was wound round her neck and tightened with a stick, asphyxiating her.

The three-page ransom note turned out to have been written on paper taken from a pad in the Ramseys' kitchen. Whoever wrote it has used a pen taken



假如约贝尼特还活着，现在她可能在数英里之外，被绑匪当作人质胁持着。然而，8小时后，约翰·拉姆齐在家的一个朋友陪伴下检查了地下室一个很少用的贮藏室，在门后他们发现了约贝尼特的尸体。如果早些时候警察搜过那里，那他们就没有注意到她，在他们被告之孩子已被发现并返回来时，尸体已被移动了，那里挤满了邻居和朋友，任何可能有重要作用的证据都被无可挽回地破坏了。

看起来凶手是在礼盒节的清晨进入拉姆齐的卧室，重击她的头部，使她的头颅破裂，失去了知觉，然后她或者他把孩子搬到地下室，在那儿用胶带封住她的嘴，用一截白色绳子绕住她的脖子并用一棍子弄紧，使得她窒息而死。

三页纸的赎金条被发现是用拉姆齐家厨房里的写字簿上的纸写的。写条的人用的是厨房杯子里的笔，写完后重新将其放了回去。这所房子晚上被



from a cup in the kitchen, afterwards replacing it. The house had been securely locked overnight, and there was no sign of a forced entry, so was the note written as a cover-up by a family member?

Handwriting experts ruled out the victim's father and her nine-year-old brother Burke as the possible author. They weren't so sure about Mrs. Ramsey. The note's "hand" didn't match hers, but the wording was not unlike her style of speech, and the investigators suspected that the author was a woman.

Other features of the note suggested and elaborate sick joke. The ransom demanded was \$118,000, a strange figure which happened to be precisely the annual bonus paid to John Ramsey by his computer company. And the note was signed "SBTC" ... initials also displayed on a plaque found near the body.

The plaque was a souvenir of Ramsey's time as a serviceman based at Subic Bay in the Philippines.

There was no fingerprints to help the investigators, not even on the heavy torch which was believed to have been used to knock JonBenét unconscious. Found in the kitchen, the torch didn't belong to the Ramseys, they said. They had never seen it before.

Everything else, however, seemed to indicate



很安全地锁上了，也没有强行进入的迹象。因此这个字条是不是一个家庭成员为掩饰什么而写的呢？

笔迹专家排除了被害者的父亲和她 9 岁的哥哥伯克是写字条人的可能性，他们对拉姆齐夫人不能如此确定，字条的笔迹与她的笔迹不符，但措词的风格却并非不像她，而且调查人员怀疑写字条的人是一个妇女。

字条其他的特征显示这是一个精心设计的病态的玩笑，赎金要求是 11 万 8 千美元，这奇怪的数字恰巧和约翰·拉姆齐的计算机公司付给他的每年的红利精确地一致，而且字条上签名是“SBTC”……，在尸体旁发现的胸襟饰物上也有这个姓名字母缩写。

这个胸襟饰物是拉姆齐在菲律宾苏比克港服役时的纪念物。

没有指纹可帮助调查，甚至在被认为用作敲击约贝尼特使她丧失知觉的手电筒上也没有发现指纹。拉姆齐家的人说在厨房里发现的手电筒不是拉姆齐家的，他们以前从未见过它。

然而，其他的每件事似乎都暗示是内部人作



an inside job. The stick used to garrotte the victim belonged to Mrs. Ramsey. It was an artist's paint-brush. And the blanket wrapped around the corpse had been taken from a drier in the family's utility room.

The job of a grand jury is to decide wheether there is sufficient evidence to put an accused person on trial. To date nobody has been formally accused of the murder. Inevitably, the prime suspects are the child's parents: either one or the other (they have hired separate lawyers) or both acting together.

It has been suggested that Patsy Ramsey, driven to distraction by her daughter's persistent bed-wetting, "snapped" and struck her harder than she intended. Then, according to this theory, the accidental death was disguised as an abduction-murder.

The couple's image has not been helped by their obsession with JonBenét's career on the infant beautyqueen circuit. This is believed to have stemmed from Patsy Ramsey's own success on the cat-walk. She is a former Miss West Virginia, and her promotion of her little daughter's good looks has been seen as an attempt to relive her own lost youth.

This may seem innocent enough, but the



案。用来勒杀被害人的棍子属于拉姆齐夫人,这是一个艺术家的画笔,包裹尸体的毯子是从家里的一个烘干机中拿的。

大陪审团的工作是决定是否有足够的证据审讯被告。到今天为止还没有人正式被控谋杀。最主要的嫌疑犯不可避免地是孩子的父母:不是这个就是另一个(他们已雇用了各自的律师)或者是两人共同所为。

据说帕齐·拉姆齐被女儿顽固性的尿床气疯了,打她的时候出手过重。那么根据这种看法,意外的死亡被伪装成了绑架谋杀。

夫妇俩强迫女儿参加幼儿选美也使他们的形象受损,这被认为是源自帕齐·拉姆齐自己在独木桥似的事业上的成功体验,帕齐·拉姆齐是前西维吉尼亚小姐。女儿美丽容貌带来的成功似乎使她又体验了她逝去的青春。

这看起来似乎是清白的,但最终的结果却十分



end-product was downright weird: a six-year-old bottle-blonde with fuschia lipstick, false eyelashes, mascara and red varnished toe nails. And JonBenét wore strapless ball gowns and expensive furs. She also sported sequins and diamonds, and aped adult seductive poses. Some people might call this "beauty."

The rest of us would call it grotesque.

Nevertheless, this get-up brough JonBenét titles including National Tiny Miss Beauty and Little Miss Colorado, and this has to be borne in mind when you wonder what kind of parents would make such a sickening spectacle of their infant daughter and think it marvellous. Or what kind of people would agree with them. The kind of people, perhaps, who would have an 18th-century piano converted to play electronicall. The Ramsey did that too.

So the couple had execrable taste. But being breathtakingly vulgar is one thing, and killing your own child is quite another. The way the Ramseys turned their little daughter into a sexobject might seem unhealthy, but it falls far short of indicating a predisposition to murder.

Yet it has laid the couple open to lurid speculation. Tongues were set wagging by news that detec-



古怪，女孩只有六岁，长着金黄色的头发，却涂着口红，戴着假睫毛，脚趾上涂着红色的指甲油。约贝尼特还穿无肩带的礼服和昂贵的皮衣。她还炫耀闪光的饰品和钻石，模仿成人搔首弄姿，一些人也许会称之为美。

而我们称之为怪诞。

然而，这种装扮给约贝尼特带来了各种头衔，包括全国小美人和科罗拉多小姐。你心里会疑惑什么样的父母会把自己年幼的女儿弄成这种病态的样子并以为很了不起，或者什么样的人会同意他们的做法，也许他们就是那种一定要把18世纪的钢琴进行改装来弹奏电子音乐的人。拉姆齐夫妇就是这样做的。

因此夫妇二人的品味很差，但是品味粗俗是一回事，杀死自己的孩子是另一回事。拉姆齐夫妇把他们的小女儿变成一个“性物”的行为是不健康的，但这远不能说明他们有谋杀的倾向。

然而这却使夫妇二人不得不面对耸人听闻的猜测。侦探在搜查房子时发现的一张照片引起人们



tives searching the house had found photos depicting JonBenét partly clothed and with a bruise on her right arm, but such pictures are to be found among the snapshots of many families with infants. Little children often romp around less than fully clothed, and are innocently photographed enjoying themselves; and few active children get through a week without collecting a bruise or two. Nevertheless, the Ramseys' photos prompted speculation about what went on behind their closed doors.

JonBenét was known still to be a bed-wetter at six, and bed-wetting can be a sign of sexual abuse. A filmed interview showed her nervously massaging herself in a manner suggesting masturbation, which is common in sexually abused children. But bed-wetting and masturbation are by no means unknown in children who are not sexually abused, and nothing positive is known to substantiate rumours of sexual abuse and torture in JonBenét's history. There is no proof that she was sexually abused prior to the night of her death, and with her murder the Ramseys' comfortable world fell apart. They left their house and went to their second home in Georgia, which they have since also had to leave upon finding themselves again besieged by reporters. They have

